



## **Curriculum vitae**

**Mrs. Giuseppina Manfredi**

Fulltime Freelance Translator

VAT Number: IT01814250997

**Language Pairs: English/French>Italian**

Birthday Place: Reggio Calabria (Italy)

Birthday Date: 11/22/1972

Address: Via Avio 5/2 B- 16151 Genova (Italy)

**Websites:** [www.manfreditraduzioni.it](http://www.manfreditraduzioni.it)

[www.2grad.com](http://www.2grad.com)

**E-address:** [magi@manfreditraduzioni.it](mailto:magi@manfreditraduzioni.it) [gm@2grad.com](mailto:gm@2grad.com)

Email for urgent translations: 3332591535@tim.it

**Mobile phone:** + 39 333 25.91.535

**Tel.:** +39 010 8567033

**Fax:** +39 010 8935655

**Skype:** giusymanfredi

## **Main Occupation**

- Since 2002: **Freelance technical and literary translator** for institutional clients and translation agencies. Several thousand words translated.

**Provided Services:** Translations from English and French into Italian.

### Specialization fields:

- **IT** (General)
- **Tourism & Ecotourism** (Sustainable Tourism, Green Hotels Descriptive Brochures, Ecotourism Guides, Art Cities Guides, Gastronomic Tourism focused on Biological Food, Medical Tourism)
- **Houseware, Home Appliances, Home Decoration, Indoor and Outdoor Furniture**
- **Medicine** (General Medicine, Health Care, Epilepsy, Nutrition, Virology, Social Diseases, Environmental Diseases, Medical Devices)
- **Law** (Family Law, Sale & Purchase Contracts, Distribution Contracts, EULA Agreements, Environmental Law)
- **EU issues** (Press Releases)
- **Humanitarian Field** (International Organizations, Environmental Refugees, Human Rights)
- **Journalism** (Environmental Journalism, Cultural Journalism, Travel Journalism)
- **Environment** (Renewable Energies, Waste Treatment, Recycling)
- **Cosmetics and Bio-Cosmetics** (Leaflets and Marketing Material)
- **Marketing & Publicity** (Products Presentation, Brochures & Catalogs, Advertisings)
- **Cinema** (Cinema History, Films Reviews, Green Cinema)
- **Education** (Didactic Materials, Methods and Resources, E-Learning and Interactive Whiteboards)
- **Culture** (Cultural Events, Books Reviews, Theatre, Dance-Theatre)

- **Sports** (Kick-Boxing, Sportswear)

## Professional Experience

- At present: **Freelance Translator and Online Italian Tutor and Teacher** for English and French speaking students/professionals.
- 2000-2006: **Teaching of English and French** as Foreign Languages to Italian students and professionals both at school and at home.
- From 2000 to 2006: **Congress Hostess and English/French Interpreter** on behalf of the tourism agency *At travel* (Reggio Calabria, Italy).
- Summer 2006: **Group Leader** in England and France for Italian groups of English and French-studying groups of teenagers on behalf of the tourism agency *Italturist* (Rome, Italy).

## Education

- 2002: **Foreign Languages Degree** from the *IULM* University in Milan, Italy.  
Languages: English and French.  
Courses of studies: historical and cultural.  
Specialization thesis: the postmodern American cinema with a particular emphasis on spectatorship.  
Title “La figura dello spettatore nel cinema americano degli ultimi dieci anni”.
- 2000: **Certification as a School Teacher of English to Italian students** aged 11-17.
- 1997: **Diploma as a Translator** (after a 5-year course) at the SSIT (School for Interpreters and Translators) in Florence, Italy.  
Specialization thesis for English: partial translation of the following environmental essay: “Just environments. Intergenerational, International and Interspecies issues” by David E. Cooper & Joy A. Palmer, Routledge, 1995.  
Specialization thesis for French: partial translation of the essay “Les trafiquants des bébés à naître”, by Claude Jacquinet and Jacques Delaye, Editions Pierre-Marcel Favre, 1984.
- 1991: **High School Diploma** at ‘Leonardo da Vinci’ High School (Reggio Calabria, Italy). Scientific studies.

## Professional Stages

- 2013 - **Fundamentals of Transcreation**. Webinar organized by GxP Language Service.
- 2012 - **Medical translation and Health Insurance**. Three Webinars organized by Proz.
- 2012 - **Acronyms and Abbreviations in Medical translation**. Webinar organized by Proz.
- 2011 - **Medical Information Leaflets Translation**. Online Course. Teacher: Mrs Isabella Blum
- 2011 - **Family Law Terminology**. Online Training Course organized by Proz.
- 2011 - **Pharmaceutical Translation Basics**. Online Course. Teacher: Mrs Isabella Blum.

- 2006 - **Literary Translation**. Course organized by the University of Urbino, Italy.
- 2005 - **Trados Use**. Training Course organized by *Scriptum*, a translation agency in Rome, Italy.
- 2005 - **Cinema and Television Subtitling**. Training Course organized by *Scriptum*, (Rome, Italy).
- 2003 - “Laura Conti” **Environmental Journalism Course** held in Cittanova (Reggio Calabria, Italy).

\*Details and Certificates of attendance are available on request.

## Hardware

- Pc, 2 printers, fax. Fast ADSL (6Mb/s).

## Software

- Windows XP, Office XP Premium, Adobe Professional, SDL Trados (Trados 2007, Studio 2009, Studio 2011).

## Additional Information

- Professional profile on [www.proz.com/pro/126229](http://www.proz.com/pro/126229).
- Two other personal websites which focus on environmental translations:  
<http://www.wix.com/tradu72/Environmental-Translations>;  
<http://ecotranslation.altervista.org>
- Also reachable via SMS (text messages).
- Bank transfer or PayPal payments.
- Full availability: Monday to Friday, from 9.00 am to 6.00 pm (Rome Time, GMT+1).